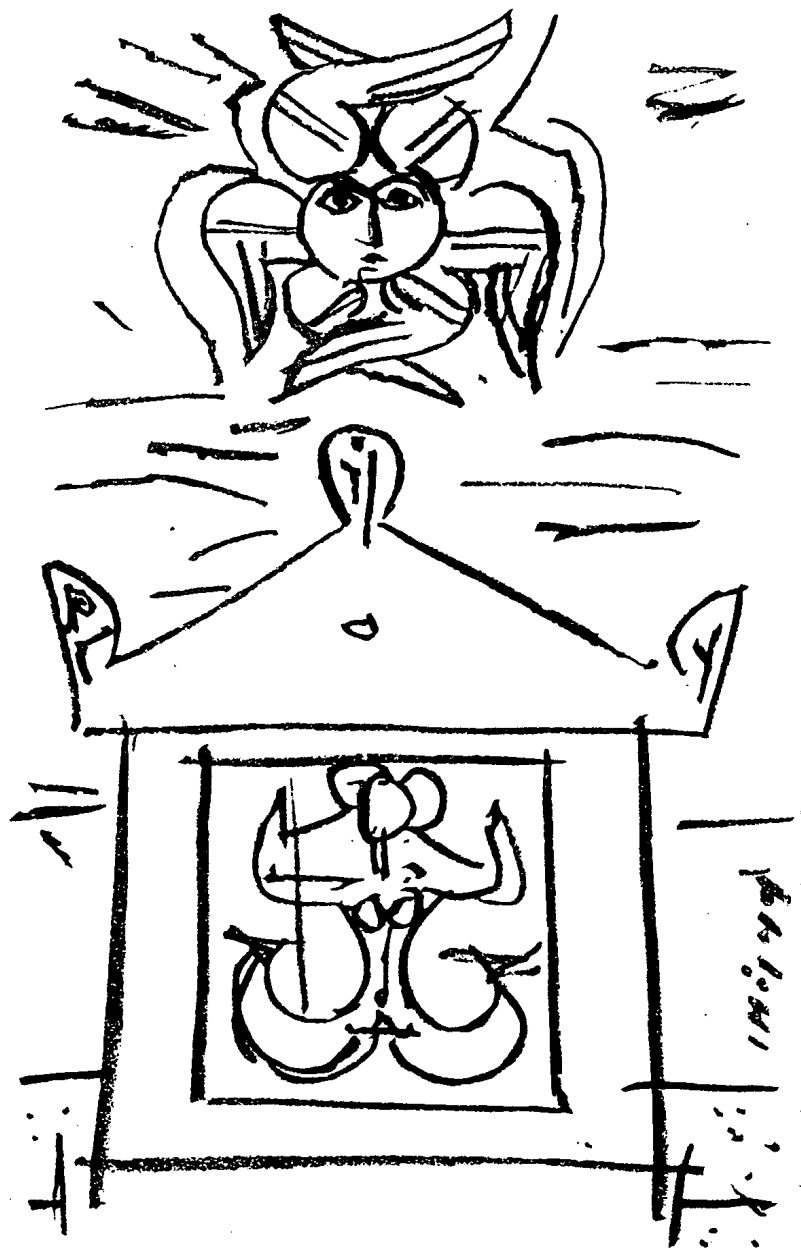


オデュッセアス・エリティス
『アクション・エスティ』第一部「創世記」

翻訳・解題・詩句注釈

山 川 偉 也



Λιθογραφία Γιάννη Μόραλη

ΣΤΗΝ ΑΡΧΗ τὸ φῶς Καὶ ἡ ὥρα ἡ πρώτη
 ποὺ τὰ χεῖλη ἀκόμη στὸν πηλὸ
 δοκιμάζουν τὰ πράγματα τοῦ κόσμου
 Αἷμα πράσινο καὶ βολβοὶ στὴ γῇ χρυσοί
 Πανωραία στὸν ὕπνο της ἔπλωσε καὶ ἡ θάλασσα
 γάζες αἰθέρος τὶς ἀλεύκαντες
 κάτω ἀπ' τὶς χαρουπιές καὶ τοὺς μεγάλους ὄρθιους φοίνικες
 Ἐκεῖ μόνος ἀντίκρισα
 τὸν κόσμον
 κλαίγοντας γοερά
 Ἡ ψυχὴ μου ζητοῦσε Σηματωρὸ καὶ Κήρυκα
 Εἶδα τότε θυμᾶμαι
 τὶς τρεῖς Μαῦρες Γυναῖκες
 νὰ σηκώνουν τὰ χέρια κατὰ τὴν Ἀνατολή
 Χρυσωμένη τῇ ράχῃ τους καὶ τὸ νέφος ποὺ ἄφηναν
 λίγο-λίγο σβήνοντας
 δεξιά Καὶ φυτὰ σχημάτων ἄλλων
 Ἦταν ὁ ἥλιος μὲ τὸν ἄξονά του μέσα μου
 πολυάχτιδος ὅλος ποὺ καλοῦσε Καὶ
 αὐτὸς ἀλήθεια ποὺ ἤμουνα Ὁ πολλοὺς αἰῶνες πρὶν
 Ὁ ἀκόμη χλωρὸς μὲς στὴ φωτιά Ὁ ἄκοπος ἀπ' τὸν οὐρανὸ
 Ἐνιωσα ἦρθε κι ἔσκυψε
 πάνω ἀπ' τὸ λίκνο μου
 Ἰδία ἡ μνήμη γινάμενη παρὸν
 τῇ φωνῇ πῆρε τῶν δέντρων, τῶν κυμάτων:
 “Ἐντολὴ σου, εἶπε, αὐτὸς ὁ κόσμος
 καὶ γραμμένός μὲς στὰ σπλάχνα σου εἶναι
 Διάβασε καὶ προσπάθησε
 καὶ πολέμησε,” εἶπε
 “Ὁ καθεὶς καὶ τὰ ὄπλα του,” εἶπε
 Καὶ τὰ χέρια του ἔπλωσε ὅπως κάνει
 νέος δόκιμος Θεὸς γιὰ νὰ πλάσει μαζί ἀλγηδὸνα κι εὐφροσύνη.
 Πρῶτα σύρθηκαν μὲ δύναμη
 καὶ ψηλὰ πάνω ἀπὸ τὰ μπεντένια ξεκαρφώθηκαν πέφτοντας
 οἱ Ἐφτά Μπαλτάδες

はじめに光 そして あの始源の時、

くちびるがまだ泥土のなかで

世界のいろいろなものをまさぐり味わっていたとき、

地中では、緑の血と黄金色した球根が息づかい

このうえなく美しい眠りのなかに、海もまた身をひろげてたゆたい、

漂白されていない天の素絹がそのうえを覆っていた。そのとき

イナゴマメの木々と垂直に聳えたつ棕櫚の巨木の下で

わたしはひとり

世界にむかいあった、

激しく泣きじゃくりながら。

わたしのたましいは、わたしの思いを発信し伝えてくれるひとを求めている。

思いだす、そのときわたしは見たのだ、

三人の黒い女たちが

東方に向かい まっすぐ手をのばして立っているのを。

その背は金に輝き、しずかにしずかに雲が

かなたへとすべりさり、消えていきつつあった。

右のほうには、なにともしれない植物どもがいた。

太陽の軸心が、わたしのなかにあった。

ギラギラするその放射はすべて、わたしにむかい、わたしに呼びかけた。そして
数億年の歷程をへだて、まことに、わたしであったところのもの、
光のなかにあることいまだ純真で、天から切り離されていないものが、

わたしに近づき、わたしの揺籃のうえに

身をかがめるのを、わたしは感じた。

甦り現前するその同じ記憶は、

樹々の声、波の声となって、わたしに呼びかけた。

「オマエノ使命ハ、コノ世界ソノモノダ。

オマエノ五臓六腑ニ、ソノ言葉ハ書キツケラレテイル。

読メ、努力スルノダ。

ソシテ、戦エ」、と。

「各自ガ、ミズカラノ武器トナレ」、と声は言った。

そして、両手をひろげた。ちょうど

事を始めたばかりの若い神が、苦痛と喜びをないまぜに創造にとりかかるように。

最初に、胸壁のうえたかく懸かっていた七個の斧が、

力まかせに振り切られ、もぎはなされて

大地のうえに投げ落とされた。

κατὰ πῶς ἡ Καταιγίδα
στὸ σημεῖο μηδὲν ὅπου εὐωδιάζει
ἀπ' ἀρχῆς πάλι ἕνα πουλί
καθαρὸ παλιννοστοῦσε τὸ αἶμα
καὶ τὰ τέρατα ἔπαιρναν τὴν ὄψιν ἀνθρώπου
Τόσο εὐλογοῦ τὸ Ἀκατανόητο
Ἦτοτε καὶ οἱ ἄνεμοι ὅλοι τῆς φαμίλιας μου ἔφτασαν
τ' ἀγόρια μὲ τὰ φουσκωμένα μάγουλα
καὶ τίς πράσινες πλατιὲς οὐρὲς ὅμοια Γοργόνες
καὶ ἄλλοι γέροντες γνώριμοι παλαιοὶ
ὁστρακόδερμοι γενειοφόροι
Καὶ τὸ νέφος ἐχώρισαν στὰ δύο Καὶ αὐτὸ πάλι στὰ τέσσερα
καὶ τὸ λίγο ποῦ ἀπόμεινε φύσηξαν καὶ ξαπόστειλαν στὸ Βορρᾶ
Μὲ πλατὺ πάτησε πόδι στὰ νερὰ καὶ ἀγέρωχος ὁ μέγας Κούλες
Ἡ γραμμὴ τοῦ ὀρίζοντα ἔλαμψε
ὁρατὴ καὶ πυκνὴ καὶ ἀδιαπέραστη

Αὐτοῦ ὁ πρῶτος ὕμνος.

Καὶ αὐτοῦ ἀλήθεια ποῦ ἤμουν αἰῶνες πρὶν
Ὁ ἀκόμη χλωρὸς μὲς στὴ φωτιά Ὁ Ἀχειροποίητος
μὲ τὸ δάχτυλο ἔσυρε τίς μακρινὲς
γραμμὲς
ἀνεβαίνοντας κάποτε ψηλὰ μὲ ὀξύτητα
καὶ φορὲς πρὶν χαμηλὰ οἱ καμπύλες ἀπαλὲς
μία μέσα στὴν ἄλλη
στεριὰς μεγάλες ποῦ ἔνωσα
νὰ μυρίζουνε χῶμα ὅπως ἡ νόσηση
Τόσο ἦταν ἀλήθεια
ποῦ πιστὰ μ' ἀκολούθησε τὸ χῶμα
ἔγινε σὲ μεριὰς κρυφὲς πρὶν κόκκινο
καὶ ἄλλοῦ μὲ πολλὰς μικρὲς πευκοβελόνες

『アクション・エスティ』第一部「創世記」

その場所で、いま一度はじめから、一羽の小鳥が
甘美な歌の所在を告げ知らせる、あの吹きつゝのる颱風の目
零の地点でのように

血はふたたび浄らかさをとりもどし、
そして、異形の者たちが人間の姿に変わりつつあった。

かくも易々たることなのだ、頭では納得しがたい事柄も。
やがて、わたしの眷族の風たちもみな到着した。
頬をぶっとふくらませた男の子たち、
人魚のように、緑の平たい尾をもつ者たち、
またほかに、よくご存じの、あの大昔の老人たち、
貝殻だらけの体の、髭をはやした者たちが。

雲は二つに分かれ、そして、ふたたび四つに分かれた。
残った少しは吹きとばされ、北のほうへと送りだされた。
幅ひろい足で水を踏んまえ、威風堂々たる城塞があたりを払って立ち上がった。

水平線がきらめきわたった。
鮮やかに、どんな細部もきっぱりと、完璧な姿をみせて。

これぞ、第一の讃歌。

そしてかれ、数億年の歷程をへだて まことに わたしであったところのもの、
いまだ光のなかにあること純真で 腕力によらず創造するものは、

その指で、長い
何本もの線を引いた。

あるときは上のほう 高いところに 鋭いタッチの直線を、
あるときは下のほう 低いところに ゆるやかなタッチの曲線を、
たがいが互いのうちにあり、補いあうよう。

わたしは感じた、はばひろい陸地が
知性のように、土くれの匂いを発するのを。こうして
真にせまって描きだされる
線の動きに、大地は素直につきしたがいい、
その秘められた部分は、いっそう赤味を増し、
他のところは、ツンツンする松の緑葉で満たされた。

Ίστερα πιὸ νωχελικά

οἱ λόφοι οἱ κατωφέρεις
ἄλλοτε καὶ τὸ χέρι ἄργὸν δὲ ἀνάπαυση

τὰ λαγκάδια οἱ κάμποι
κι ἄξαφνα πάλι βράχοι ἄγριοι καὶ γυμνοὶ
δυνατὲς πολὺ παρορμήσεις

Μιὰ στιγμή πού ἐστάθηκε νὰ στοχαστεῖ

κάτι δύσκολο ἢ κάτι τὸ ὑψηλό:

ὁ Ὀλομπος, ὁ Ταῦγετος

“Κάτι πού νὰ σοῦ σταθεῖ βοηθὸς

καὶ ἀφοῦ πεθάνεις,” εἶπε

Καὶ στίς πέτρες μέσα τράβηξε κλωστὲς

κι ἀπ’ τὰ σπλάχνα τῆς γῆς ἀνέβασε σχιστόλιθο

ἓνα γύρο σ’ ὅλη τὴν πλαγιά τὰ πλατιά στερέωσε σκαλοπάτια

Ἐκεῖ μόνος ἀπίθωσε

κρήνες λευκὲς μαρμάρινες

μύλους ἀνέμων

τρούλους ρόδινους μικροὺς

καὶ ψηλοὺς διάτρητους περιστεριῶνες

Ἀρετὴ μὲ τίς τέσσερεις ὁρθὲς γωνίες

Κι ἐπειδὴ συλλογίστηκεν ὥραϊα πού εἶναι στὴν ἀγκαλιά ὁ ἓνας τοῦ ἄλλου

γέμισαν ἔρωτα οἱ μεγάλες γουρνες

ἀγαθὰ σκύφανε τὰ ζῶα μοσχάρια καὶ ἀγελάδες

σὰ νὰ μὴν ἦτανε στὸν κόσμον πειρασμὸς κανένας

καὶ νὰ μὴν εἶχαν γίνεи ἀκόμη τὰ μαχαίρια

“Ἡ εἰρήνη θέλει δύναμη νὰ τὴν ἀντέξεις,” εἶπε

καὶ στροφή γύρω του κάνοντας μ’ ἀνοιχτὲς παλάμες ἔσπειρε

φλόμους κρόκους καμπανοῦλες

ὄλων τῶν εἰδῶν τῆς γῆς τ’ ἀστέρια

τρυπημένα στὸ ἓνα φύλλο τους γιὰ σημεῖο καταγωγῆς

καὶ ὑπεροχὴ καὶ δύναμη

Αἴτωρ

ὁ κόσμος ὁ μικρὸς, ὁ μέγας!

『アクション・エスティ』第一部「創世記」

それから、もっと無造作なタッチで
丘陵地やなだらかな傾斜地が
そしてまた、ためらいがちの ゆっくりしたタッチで
溪谷、平原が、
さらにまた突如、荒々しい裸の岩山が、
不意打ちするインスピレーションにまかせて、力づよく描きだされた。また
沈思黙考させ筆を渋滞させる、
なにか高いもの、ゆくてを阻むものにぶつかる瞬間に、
聳えたつオリュンポス、タイゲトスの山々が生まれた。
「コレラハ、オマエノ支エトナッテ、立チツツケル。
オマエガ死ンデシマッタ後ニモナオ」、と声が言った。
それからかれは、岩場を区画する水系を張った。
そして、地の奥から平たい石を切り出し、
なだらかな傾斜地に幅ひろい階段を敷きしつらえた。
その場所に、かれはひとりで据えつけたのだ、
白い大理石の水飲み場、
風車、
薔薇色のキューボラ、
網で囲った丈高い鳩小舎を。

四直角からなる徳。

たがいは互いの腕のなかにあるのがよい、かれはそう考えた。そこで
大きな水槽を 愛であふれさせ、
子牛や雌牛に 頭を下げさせた。
まるで世界には 誘惑など一切ないかのよう。
まるで短剣など 生まれてはいなかったように。
「平和ニ耐エ抜クニハ、オマエハ力ヲ必要トスル」、とかれは言った。
棕櫚の樹は ひろげた葉をざわめかせ あたりに種子を蒔きちらした。
モウズイカ、クロッカス、風鈴草
地のうえの星のかたちしたすべての草花の種子を。
そして、それらの葉っぱのひとつひとつに、それらの由来、
卓越性と力を印づける穴を通した。

これぞ、
小にして、大なる世界！

ΑΛΛΑ ΠΡΙΝ ἀκούσω ἀγέρα ἢ μουσικὴ
ποῦ κινοῦσα σὲ ξάγναντο νὰ βγῶ
(μιὰν ἀπέραντη κόκκινη ἄμμο ἀνέβαινα
μὲ τὴ φτέρνα μου σβήνοντας τὴν Ἱστορίαν)
πάλευα τὰ σεντόνια Ἦταν αὐτὸ ποῦ γύρευα
καὶ ἀθῶο καὶ ριγηλὸ σὰν ἀμπελώνας
καὶ βαθὺ καὶ ἀχάραγο σὰν ἡ ἄλλη ὄψη τ' οὐρανοῦ
Κάτι λίγο ψυχῆς μέσα στὴν ἀργιλλο
Τότε εἶπε καὶ γεννήθηκεν ἡ θάλασσα
Καὶ εἶδα καὶ θαύμασα
Καὶ στὴ μέση της ἔσπειρε κόσμους μικροὺς κατ' εἰκόνα καὶ ὁμοίωσή μου :
Ἴπποι πέτρινοι μὲ τὴ χαίτη ὀρθή
καὶ γαλήνιοι ἀμφορεῖς
καὶ λοξὲς δελφινιῶν ράχες
ἢ Ἴος ἢ Σίκινος ἢ Σέριφος ἢ Μῆλος
“Κάθε λέξη κι ἀπὸ νὰ χελιδόνι
γιὰ νὰ σοῦ φέρνει τὴν ἀνοιξὴ μέσα στὸ θέρος,” εἶπε
Καὶ πολλὰ τὰ λιόδεντρα
ποῦ νὰ κρησάρουν στὰ χέρια τους τὸ φῶς
κι ἐλαφρὸ ν' ἀπλώνεται στὸν ὕπνο σου
καὶ πολλὰ τὰ τζιτζίκια
ποῦ νὰ μὴν τὰ νιώθεις
ὅπως δὲ νιώθεις τὸ σφυγμὸ στὸ χέρι σου
ἀλλὰ λίγο τὸ νερὸ
γιὰ νὰ τὸ ἔχεις Θεὸ καὶ νὰ κατέχεις τί σημαίνει ὁ λόγος του
καὶ τὸ δέντρο μονάχο του
χωρὶς κοπάδι
γιὰ νὰ τὸ κάνεις φίλο σου
καὶ νὰ γνωρίζεις τ' ἀκριβό του τ' ὄνομα
φτενὸ στὰ πόδια σου τὸ χῶμα
γιὰ νὰ μὴν ἔχεις ποῦ ν' ἀπλώσεις ρίζα
καὶ νὰ τραβᾷς τοῦ βάθους ὀλοένα
καὶ πλατὺς ἐπάνου ὁ οὐρανὸς
γιὰ νὰ διαβάσεις μόνος σου τὴν ἀπεραντοσύνη

Αὐτός

ὁ κόσμος ὁ μικρός, ὁ μέγας !

だが、風の音楽に耳を澄ませるまえに、
わたしはもう、広大なヴィジョンの場に、とびだしていた。
(はてしない赤い砂丘を、わたしはせっせとよじのぼった。

踵で歴史の跡を消しながら。)

わたしはシートと格闘した。これこそ、わたしが求めたもの。
葡萄園のように素朴で、みぶるいするほどに澄み切ったもの。
天の奥にあって変移することない、深くて毀損しがたいもの。

泥のなかの一滴のたましい。

かれは言い、海原が生まれた。
わたしは見、そして賛嘆した。
その真ん中にかれは、わたしの姿に型取り、小世界のもろもろの種子を蒔いた。
たてがみなびかせる 石の馬、
しずまりかえる アンフォラ、
波間をおどる イルカたちの。

イーオス、シキノス、セリフォス、ミーロス
「一ツツツの言葉ガ、オマエノタメ夏ノ最中ニ、
春ヲモタラス一羽ノ燕ダ」、とかれは言った。
そして オリーブの樹をどっさり。

そのひろげた手で遮られ、濾過されて
焦熱の夏の陽光は、きみの眠りのうえにやさしく広がってくれるだろう。
蟬もどっさり。

その豪勢でリズムカルな鳴き声を耳にしたなら、きみは
自分の手首の脈のことなど、くよくよ悩んだりしなくてすむだろう。
でも、水はちょっぴり。

神に思いをいたし、その言葉の意味にたえず注意を払うように。
そして、たった一本の樹。

群衆の中にまぎれこまず、
これを、きみが友として
その名を、尊いものとするように。
踏みしめるわずかばかりの土地。
きみの根を 欲張ってひろげすぎないように。
ただひたすら深みへと きみの根を延ばしつづけるように。
そして、上方の天空はひろびろと。

無限なものの意味を、きみが独力で悟ることができるように。

これぞ、
小にして、大なる世界！

“ΚΑΙ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟ αὐτὸν ἀνάγκη νὰ τὸν βλέπεις καὶ νὰ τὸν λαβαίνεις,
 εἶπε: Κοίταξε! Καὶ τὰ μάτια μου ἔριξαν τῇ σπορᾷ
 γρηγορώτερα τρέχοντας κι ἀπὸ βροχὴ
 τὰ χιλιάδες ἀπάτητα στρέμματα
 Σπίδες ρίζα μὲς στὸ σκότος πιάνοντας καὶ νερῶν ἄξαφνων πίδακες
 Ἡ σιγὴ ποὺ ἐκχέρσωνα γιὰ ν’ ἀποθέσω
 γόνους φθόγγων καὶ χρησμῶν φύτρα χρυσά
 Τὸ ξινάρι ἀκόμη μὲς στὰ χέρια μου
 τὰ μεγάλα εἶδα κοντόποδα φοτὰ, γυρίζοντας τὸ πρόσωπο
 ἄλλα ὕλακώντας ἄλλα βγάζοντας τῇ γλώσσᾳ:
 Νά τὸ σπαράγγι νά ὁ ριθιός
 νά τὸ σγουρὸ περσέμολο
 τὸ τζεντζεφύλλι καὶ τὸ πελαργόνι
 ὁ στύφνος καὶ τὸ μάραθο
 Οἱ κρυφές συλλαβές δπου πάσχιζα τὴν ταυτότητά μου ν’ ἀρθρώσω
 “Εὗγε, μοῦ εἶπε, καὶ ἀνάγνωσι γινώριζεις
 καὶ πολλὰ μέλλει νὰ μάθεις
 ἂν τὸ Ἀσήμαντο ἐμβαθύνεις
 Καὶ μιὰ μέρα θά ῥθει βοηθοὺς ν’ ἀποκτήσεις
 Θυμήσου:
 τὸν ἀγχέμαχο Ζέφυρο, τὸ ἐρεβοκτόνο ρόδι
 τὰ φλεγόμενα ὠκύποδα φιλιὰ,
 Καὶ ὁ λόγος του χάθηκε σὰν εὐωδιὰ
 Ἡ ὥρα ἐννιὰ χτύπησε πέρδικα τῇ βαθιᾷ καρδιᾷ τῆς εὐφωνίας
 ἀλληλέγγυα στάθηκαν τὰ σπίτια
 καὶ μικρὰ καὶ τετράγωνα
 μὲ καμάρᾳ λευκῇ καὶ λουλακὶ πορτόφυλλο
 Κάτω ἀπ’ τὴν κληματαριὰ
 ὥρες ἐκεῖ ρέμβασα
 μὲ μικρὰ-μικρὰ τιτυβίσματα
 κοασμούς, τρυσμούς, τὸ μακρινὸ κουκούρισμα:
 Νά τὸ πιπίνι νά τὸ λελέκι
 νά τὸ γυφτοπούλι
 ὁ νυχτοπάτης καὶ ἡ νερόκοτα
 ἦταν καὶ ὁ μπόμπιρας ἐκεῖ
 καὶ τὸ ἀλογάκι ποὺ λέν τῆς Παναγίας
 Ἡ στεριὰ μὲ τὰ σκέλη μου γυμνὰ στὸν ἥλιο

「コノ世界ヲヨク眺メ、オマエハコレヲ受入レナケレバナラヌ」

と、かれは言った。見よ！ そのときわたしの両眼は、

雨よりも早く種子をあたりに蒔き散らした、

はてしなくひろがる未耕の処女地に。

暗黒に根を下ろし天に炸裂する閃光　そして　突如として噴出する水。

音素の種子、金色の神託の種子をとりいれようと

わたしは沈黙の根元を掘りかえしていた。

鋤を手にしたまま　わたしは見た。

わたしのほうに顔を向け、がやがや言ったり舌を突き出したりしている、

大きいのやら丈の低いのやら、いろいろの植物たちを。

アスパラガス、キャベツ、

ちぢれ毛のパセリ、

アカンサス、テンジクアオイ、

タンポポ、ウイキョウ。

謎のシラブル。わたしの正体の解明は、これの読解にかかっていた。

「ヨロシイ」、とかれは言った、「オマエハ読解スル術ヲモ手ニスルダロウ。

ソシテ、多クノコトヲ学ブダロウ、

モシオマエガ、ツマラナイト思ワレテイル事ヲモ真剣ニ取り上ゲルナラ。

ソシテ、イツカハソノ日ガコヨウ。オマエノ助力者タチノ現レルトキガ。

銘記セヨ、

体当たり戦術ヲ得意トスル西風、闇ノ殺シ屋ざくろ、

炎ノヨウナ　快足ノ接吻ガイルトイウコトヲ。」

こう語ってその言葉は、芳香を残し、消えさった。

九時、胸にころよいシャコの声が響きわたった。

しっかりとスクラム組んで　家々が姿をみせた。

四角で小さい奴。

アーチは白で、扉の色はほら、洗濯粉の青の。

その、葡萄の蔓のからむトレリスの下、

そこでわたしは、どれだけ長い時間、たのしい夢に耽ったことか、

小鳥たちのさえずりの声を聞きながら。

こっちでチュンチュン、むこうでクークー。

ほら　コウノトリ、そら　ペリカン。

あれは　キジバト。

フクロウだな、マガモだっけ。

あすこには地蜂もいたな、

そして、「聖母の子馬」とあだなされてる奴も。

裸になつて日光を浴びるわたし。ふとももは陸地。

καὶ πάλι δύο οἱ θάλασσοι
καὶ ἡ τρίτη ἀνάμεσα — λεμονιές κιτριές μανταρινιές —
καὶ ὁ ἄλλος μαῖστρος μὲ τ' ἀπάνω του ἀψηλὸ μπογάκι
ἀλλοιώνοντας τ' ὀζόνιο τ' οὐρανοῦ
Χαμηλὰ στῶν φύλλων τὸν πυθμένα
ἡ τριβίδα ἡ λεία
τ' αὐτάκια τῶν ἀνθῶν
κι ὁ θαλλὸς ὁ ἀδημονώντας καὶ εἶναι

Αἴτω

ὁ κόσμος ὁ μικρὸς, ὁ μέγας!

Υστερὰ καὶ τὸ φλοιόβο ἐνόησα καὶ τὸν μακρὸ ἀτελείωτο ψίθυρο τῶν δέντρων
Εἶδα πάνω στὸ μὸλο ἀραδιασμένα τὰ κόκκινα σταμνιά
καὶ πιὸ σιμὰ στὸ ξύλινο παραθυρόφυλλο
κεῖ ποὺ κοιμόμουν μὲ τὸ 'να πλάι

λάλησε πιὸ δυνατὰ ὁ βοριάς

Καὶ εἶδα

Κόρες ὁμορφες καὶ γυμνές καὶ λεῖες ὥσάν τὸ βότσαλο
μὲ τὸ λίγο μαῦρο στὶς κόχες τῶν μηρῶν
καὶ τὸ πολὺ καὶ πλούσιο ἀνοιχτὸ στὶς ὠμοπλάτες
νὰ φουσοῦν ὄρθιες μέσα στὴν Κοχύλα
καὶ ἄλλες γράφοντας μὲ κιμωλία
λόγια παράξενα, αἰνιγματικά:

ΡΩΕΣ, ΑΛΑΣΘΑΣ, ΑΡΙΜΝΑ,

ΟΛΗΙΣ, ΑΪΑΣΑΝΘΑ, ΤΕΛΤΗΣ

μικρὲς φωνὲς πουλιῶν καὶ ὑακίνθων
ἢ ἄλλα λόγια τοῦ 'Ιουλίου

Σημαίνοντας οἱ ἔντεκα

πέντε ὀργιές τοῦ βάθους

πέρκες γοδιοὶ σπάροι

μὲ πελώρια σῆάραχνα καὶ κοντὲς πρυμναῖες οὐρές

Ἀνεβαίνοντας ἔβρισκα σπόγγους

その両側は海。

真中には一生い茂るレモン、ライム、オレンジの樹々。
はるか高いところ、山あいであつた大気の通路を、
オゾンを変えながら こうこうと吹きわたる北西の風。
繁る葉、その下の 底のほうには
つるつるした玉石。
花々のちいさな耳。
うずうずしている新芽。

これぞ、
小にして、大なる世界！

ようやく分かった、海の微風、長くはてしない樹々のささやき声が。
見たわたしは、岸壁に沿って一列に並んだ赤い壺を。
そして感じた、木の鎧戸にもっと近いところ、
うたた寝をする習いのあの場所で、
北風が、いっそう甲高く、ピープー歌うのを。
そして見た、
玉石のように滑らかな肌の、裸の美しい乙女たちを、
そのふとももの付け根に 一刷きされた黒を、
肩甲骨の裏側に沿い潤沢にひろがる、あけっぴろげのそれを。
真っ直ぐ立ってホラ貝を吹く乙女、
チョークで
見知らぬ謎の文字を書く乙女を。

ローエス、ミウー、ナリーマ

ヨウタイ、シフ、リエティス

小鳥たちやヒアシンスの ちいさなさえずり。
なんでしたら、他の「七月の言葉」もどうぞ。

十一時を告げる鐘。

五尋の深いところには、
スズキに ハゼに タイ。
その大きな鰓、短い尾鰭。
すこし上には 海綿、

καὶ σταυροὺς θαλάσσης
καὶ λιγνὲς ἀμίλητες ἀνεμῶνες
καὶ πιὸ ψηλὰ στὰ χεῖλη τοῦ νεροῦ
πεταλίδες τριανταφυλλιές
καὶ μισάνοιχτες πίνες καὶ ἀρμυρῆθρες
“ Ἀκριβὰ λόγια, μοῦ εἶπε, ὄρκοι παλαιοὶ
ποῦ ἔσωσε ὁ Καιρὸς καὶ ἡ σίγουρη ἀκοή τῶν μακρινῶν ἀνέμων,
Καὶ σιμὰ στὸ ξύλινο παραθυρόφυλλο
κεῖ ποῦ κοιμόμουνά με τό 'να πλάι
δυνατὰ στὸ στήθος μου ἔσφιξα τὸ μαξιλάρι
καὶ τὰ μάτια μου δάκρυα γιομάτα
“ Ἦμουν σιτὸν ἕκτο μῆνα τῶν ἐρώτων
καὶ στὰ σπλάχνα μου σάλευε σπóρος ἀκριβός

ΑΥΤΟΣ

ὁ κόσμος ὁ μικρός, ὁ μέγας!

“ ἈΛΛΑ ΠΡΩΤΑ θὰ δεῖς τὴν ἐρημιὰ καὶ θὰ τῆς δώσεις τὸ δικό σου νόημα, εἶπε
Πρὶν ἀπὸ τὴν καρδιά σου θὰ 'ναι αὐτὴ
καὶ μετὰ πάλι αὐτὴ θ' ἀκολουθήσει

Τοῦτο μόνο νὰ ξέρεις :

“ Ὅ,τι σώσεις μὲς στὴν ἀστραπή
καθαρὸ στὸν αἰῶνα θὰ διαρκέσει,

Καὶ ψηλὰ πολὺ πάνω ἀπ' τὰ κύματα
ἔστησε τὰ χωριὰ τῶν βράχων

Ἐκεῖ σκόνη ἔφτανε ὁ ἀφρός

ἄπλερη γίδα εἶδα νὰ γλείφει τίς ρωγμὲς

μὲ τὸ μάτι λοξὸ καὶ τὸ λίγο κορμὶ σκληρὸ σὰ χαλαζίας

Ἐξῆσα τίς ἀκρίδες καὶ τὴ δίψα καὶ τὰ τραχιὰ στίς ἀρμοσιές τους δάχτυλα
χρόνους τακτοὺς ὅσους ἡ Γνώση ὀρίζει

Στὰ χαρτιά σκυφτὸς καὶ στὰ βιβλία τ' ἀπύθμενα

μὲ σκοινὶ λιανὸ κατεβαίνοντας

νύχτες καὶ νύχτες

『アクション・エスティ』第一部「創世記」

ヒトデに、
瘦せっぽちで無口なイソギンチャク。
もっと上のほう、水がピチャピチャ口を鳴らすあたりには、
薔薇色のカサガイ。
半開きのイガイにワカメ。

「尊イ言葉ダ。『時』ト

遙カナ風信ヲタシカニ聞キトル耳ガ守リ伝エタ、太古ノ誓イダ」、と声は言った。

木の鎧戸のすぐ近く
うたた寝する習いのあの場所で、
わたしは胸に枕をひしと押し当てた。
わたしの眼に 涙があふれた。

わたしの恋は六箇月に入っていた。

わたしの胎内で、貴い種子がうずいた。

これぞ、
小にして、大なる世界！

「オマエハシカシ、マズ荒野ヲ体験シ、コレニオマエナリノ意味ヲ与エネバナラヌ。

オマエノココロヨリ以前ニ荒野があり、

ソレカラ後ニハジメテ、荒野ハオマエニツキ従ウコトニナロウ。

銘記セヨ、シッカリト。

雷鳴ノ轟ク中デ、オマエガ守リトオスモノ、ソノモノコソハ、

永久ニ、元ノ姿ノママ存続シツヅケルノダトイウコトヲ。」

そうかれは言い、鳴りどよもす波浪のはるかうえのほうに
荒涼として寂しい巖の地帯を造りだした。

塵とただよう浪の飛沫が、泡となってそこにとどいた。

痩せた雌山羊が裂け目を嘗めているのを、わたしは見た。

その眼は斜めに歪み、体つきは貧弱で、石英のようにごつごつしていた。

イナゴと飢渴と節くれだった手指の生活を、わたしは送った、

賢き者がわたしに命じた、きまりの歳月を。

夜ごと夜ごと、

わたしは細い綱を頼りに下界へと降りていき、

うんざりするほどの紙きれと書物のうえにかがみこんだ。

τὸ λευκὸ ἀναζήτησα ὡς τὴν ὑστατὴ ἐνταση
τοῦ μαύρου Τὴν ἐλπίδα ὡς τὰ δάκρυα
Τὴ χαρὰ ὡς τὴν ἄκρα ἀπόγνωση

Νὰ σταλθεῖ βοήθεια τότε κρίθηκε ἡ στιγμή
καὶ ὁ κληρὸς ἔπεσε στὶς βροχές
κελαρύσανε ὅλη μέρα ρυάκια
ἔτρεξα σὰν τρελὸς

στὶς πλαγιές ἔσχισα σχίνο καὶ πολὺ μύρτο μὲς στὴ φούχτα μου ἔδωσα
νὰ δαγκάσουνε οἱ πνοές

“Ἡ ἀγνότητα, εἶπε, εἶναι αὐτὴ
στὶς πλαγιές τὸ ἴδιο καὶ στὰ σπλάχνα σου,”
Καὶ τὰ χέρια του ἔπλωσε ὥπως κάνει
γέροντας γνωστικὸς Θεὸς γιὰ νὰ πλάσει μαζί πηλὸ καὶ οὐρανοσύνη

Λίγο μόλις πυράχτωσε τίς κορφές
ἀλλ’ ἀδάγκωτο πράσινο στὶς ρηματιές τὸ χόρτο κάρφωσε
μέντα λεβάντα λουίζα
καὶ μικρὲς πατημασιὲς ἀρνιών

ἢ ἄλλοῦ πάλι ἀπὸ τὰ ὕψη πέφτοντας
οἱ φιλεὲς κλωστής τὸ ἀσήμι, δροσερὰ μαλλιὰ κοπέλας ποὺ εἶδα καὶ ποὺ ἐπόθησα

Ἕπαρκτὴ γυναίκα
“Ἡ ἀγνότητα, εἶπε, εἶναι αὐτή,”
καὶ γεμάτος λαχτάρα χάιδεψα τὸ σῶμα
φιλιὰ δόντια μὲ δόντια· ὕστερα ἓνας μὲς στὸν ἄλλο

Τρικύμισα
ὥπως κάθος πάτησα βαθιὰ
ποὺ ἀέρα πήρανε οἱ σπηλιές

Ἦχῳ μὲ τὸ λευκὸ σαντάλι πέρασε μιὰ στιγμή
γοργὰ κάτω ἀπὸ τὰ νερὰ ἢ ζαργάνα
καὶ ψηλὰ τὸ λόφο ἔχοντας πόδι Καὶ τὸν ἥλιο κεφάλι κερασφόρο
ν’ ἀνεβαίνει Ἀβάδιαστος εἶδα Ὁ Μέγας Κριός

Καὶ αὐτὸς ἀλήθεια ποὺ ἤμουνα Ὁ πολλοὺς αἰῶνες πρίν.
Ὁ ἀκόμη χλωρὸς μὲς στὴ φωτιά Ὁ ἄκοπος ἀπ’ τὸν οὐρανὸ
ψιθύρισε ὅταν ρώτησα :

— Τί τὸ καλὸ; Τί τὸ κακὸ;
— Ἐνα σημεῖο Ἐνα σημεῖο
καὶ σ’ αὐτὸ πάνω ἰσορροπεῖς καὶ ὑπάρχεις
κι ἀπ’ αὐτὸ πιὸ πέρα ταραχὴ καὶ σκότος

わたしが希求してやまなかつたもの、それは真の黒とぎりぎりに対決する純白、
涙にほかならない希望、
絶望の極としての歓喜、であつた。

わたしにさしのべられるべき救いの瞬間がやってきた。

天の配剤は、雨とともにきた。

さらさらさらと音をたて、日が一、二日、小川は流れた。

狂ったように、わたしは走りまわることになった。

坂道をよじのぼりながら、わたしは、テレビンの枝を手折った。

わたしの掌に握りしめた天人花を、微風が噛んですぎるにまかせた。

「清浄トイウモノダ、コレコソ」、と声が言った。

「同ジモノナノダ、コノ坂道トオマエノ五臓六腑ニアルモノハ。」

そして両手をひろげた。あたかもそれは、齢を重ねて訳知りになった神が、
粘土と天のエレメントを合体させようとするときみたいだった。

山々の頂きがようやく、ほのかな赤みを帯びるところになって、

誰も口にしたことのない緑の草を、かれは溪谷に植えつけた。

ハッカ、ラベンダー、美女桜、

ついでに羊たちのちいさな蹄の跡も。

それからさらに、別の高いところから、細やかな銀の糸に吊るして、
涼しげな髪の子を降ろして寄越した。これを見てわたしの欲情が芽生えた。

本物の女。

「清浄トイウモノダ、コレコソ」、と声が言った。

欲望に満たされ、わたしはそのからだを愛撫した。

嵐のように激しい接吻。それからたがいが互いのなかへ。

わたしは突進した、

岬のように深く。

洞窟に風が立った。

たちまちのうちに白いサンダルを履いたこだまは去った。

海蛇は水面下に姿を没した。

そして、丘を足下に踏みしめ、太陽を角の生えた頭として、

雄牛座がうへのほう、天へと登っていくのを、わたしは見た。

数億年の歷程をへだて まことに わたしであったところのもの、

光のなかにあることいまだ純真で 天からきりはなされていないところのかれは、

わたしに次のように応答した。

—善とはなにか、悪とはなにか。

—点ト点。

ソノウエデ、オマエハ平衡ヲ保チ、存在スル。

ソノ向側ニハ、混乱ト暗黒。

κι ἀπ' αὐτὸ πιὸ πίσω βρυγμὸς τῶν ἀγγέλων
—“Ἐνα σημεῖο Ἐνα σημεῖο
καὶ σ' αὐτὸ μπορεῖς ἀπέραντα νὰ προχωρήσεις
ἢ ἀλλιῶς τίποτε ἄλλο δὲν ὑπάρχει πιά
Κι ὁ Ζυγὸς πού, ἀνοίγοντας τὰ χέρια μου, ἔμοιαζε
νὰ ζυγιάζει τὸ φῶς καὶ τὸ ἔνστικτο ἦτανε

Αἴτιος

ὁ κόσμος ὁ μικρὸς, ὁ μέγας!

ΕΠΕΙΔΗ ΚΑΙ ΟΙ ὨΡΕΣ γύριζαν ὅπως οἱ μέρες
μὲ πλατιά μενεξεδένια φύλλα στὸ ρολόι τοῦ κήπου
Δείχτης ἤμουν ἐγώ

Τρίτη Τετάρτη Πέμπτη

ὁ Ἰούνιος ὁ Ἰούλιος ὁ Αὐγουστος

Ἐδειχνα τὴν ἀνάγκη πού μου ἐρχόταν ἄρμη
καταπρόσωπο Ἐντομα κοριτσιῶν
Μακρινὲς ἀστεροπὲς τῆς Ἰριδας —

“Ὅλα τοῦτα καιρὸς τῆς ἀθωότητας
ὁ καιρὸς τοῦ σκύμνου καὶ τοῦ ροδαμοῦ
ὁ πολὺ πρὶν τὴν Ἀνάγκη,, μου εἶπε

Καὶ τὸν κίνδυνον ἔσπρωξε μὲ τό'να δάχτυλο
Στὴν κορφὴ τοῦ κάβου φόρεσε μελανὸ φρύδι
Ἀπὸ μέρος ἄγνωστο φῶσφορο ἔχυσε

“Γιὰ νὰ βλέπεις, εἶπε, ἀπὸ μέσα
στὸ κορμί σου
φλέβες κάλιο, μαγγάνιο
καὶ τ' ἀποτιτανωμένα
παλαιὰ κατάλοιπα τοῦ ἔρωτα,,

Καὶ πολὺ τότε σφίχθηκε ἡ καρδιά μου
ἦταν τὸ πρῶτο τριξίμο τοῦ ξύλου μέσα μου
μιας νυχτὸς πού ἐσίμωνε ἴσως

『アクション・エスティ』第一部「創世記」

ソノ後側ニハ、天使タチノ齒ギシリ。

一点ト点。

ソノウエデコソ、オマエハ、カギリナク前進スルコトガデキル。

コレ以外ノ仕方デ、他ノナニモノカガアルトイウコトハ、断ジテナイ。

わたしは、自分の両手を左右に拡げ、延ばした。

光と本能の釣合をとろうとして揺れ動く、秤のように。

これぞ、

小にして、大なる世界！

日々がそうであるように、時もまた反復する。そこでわたしは、

いまや、庭におおきな董色の葉っぱをひろげる、

日時計の針であった。

火曜日、水曜日、木曜日。

六月、七月、八月。

わたしが身をもって味わったのは、漬物樽に顔をまるごと浸けられる難儀。

いったい何のことだだって？ ほらね、蜂のお嬢さんたちだよ。

はるかな空での虹の爆発、そのきらめき——

「ソナモノハ、ミナ無垢ノ時、

世間知ラズノ 青二オノ時ダ。

『難儀』ナドニハ、ホド遠イモノ」、とかれはわたしに言った。

そして「危険」を、指でちょいとこちらに押しやった。

岬の頂きのあたりに、なにか黒い眉のようなものがかった。

かれは正体不明ななにかから、燐をつくってぶちまけた。

「オマエノ身体ノ中ニ

オマエハ見ルダロウ。

かりうむ、まんがん、

石灰化シタ色々ナ物、

えろすノ古イ残骸ヲ。」

このとき、わたしの心は、激しく震え動揺した。それは、

わたしのなかで起こった最初の気味わるい軋りの音であった。

たぶんそれは、近づきつつあった 夜の

ἡ φωνὴ τοῦ γκιώνη
 κάποιου ποῦ εἶχε σκοτωθεῖ
 τὸ αἷμα γυρίζοντας πάνω στὸν κόσμον
 Εἶδα πέρα, μακριά, στὴν ἄκρια τῆς ψυχῆς μου
 μυστικὰ νὰ διαβαίνουνε
 φάροι ψηλοὶ ξωμάχοι Στούς γκρεμοὺς τραβερσωμένα κάστρα
 Τ' ἄστρο τῆς τραμουντάνας Τὴν ἁγία Μαρίνα μὲ τὰ δαιμονικά
 Καὶ πολὺ πιὸ βαθιὰ πίσω ἀπ' τὰ κύματα
 στὸ Νησί μὲ τοὺς κόλπους τῶν ἐλαιώνων
 Μιὰ στιγμή μου ἐφάνηκε θωροῦσα Ἐκείνον
 ποῦ τὸ αἷμα του ἔδωσε νὰ σαρκωθῶ
 τὸν τραχὺ τοῦ Ἀγίου δρόμον ν' ἀνεβαίνει
 μιὰ φορὰν ἀκόμη
 Μιὰ φορὰν ἀκόμη
 στὰ νερὰ τῆς Γέρας ν' ἀκουμπᾶ τὰ δάχτυλα
 καὶ τὰ πέντε ν' ἀνάβουνε χωριὰ
 ὁ Παπάδος ὁ Πλακάδος ὁ Παλαιόκηπος
 ὁ Σκόπελος καὶ ὁ Μεσαγρός
 ἐξουσία καὶ κληρὸς τῆς γενιᾶς μου.
 “Ἀλλὰ τώρα, εἶπε, ἡ ἄλλη σου ὁψη
 ἀνάγκη ν' ἀνεβεῖ στὸ φῶς,
 καὶ πολὺ πρὶν μὲ τὸ νοῦ μου βάλω
 ἢ σημάδι φωτιᾶς ἢ σχῆμα τάφου
 Κατὰ κεῖ ποῦ δὲν ἔσωνε κανεὶς νὰ δεῖ
 μὲ τὰ χέρια ἐμπρός του
 σκύβοντας
 τὰ μεγάλα ἐτοίμασε Κενὰ στὴ γῇ
 καὶ στὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου :
 τὸ κενὸ τοῦ Θανάτου γιὰ τὸ Βρέφος τὸ Ἐρχόμενο
 τὸ κενὸ τοῦ Φονικοῦ γιὰ τὴ Δικαία Κρίση
 τὸ κενὸ τῆς Θυσίας γιὰ τὴν Ἰση Ἀνταπόδοση
 τὸ κενὸ τῆς Ψυχῆς γιὰ τὴν Εὐθύνη τοῦ Ἄλλου
 Καὶ ἡ Νύχτα πανσέες
 παλιᾶς
 πριονισμένης ἀπὸ νοσταλγία Σελήνης
 μὲ τοῦ ἔρημου μύλου τὰ χαλάσματα καὶ τὴν ἄκαχη εὐωδιὰ τῆς κόπρου
 πῆρε μέρος μέσα μου

梟の声、

殺害された何者かの、
世界へと還流してくる血。

わたしは、わたしのたましいのさいはてを
秘めやかにへめぐりつつ見た、

丈高い灯台の荒涼たる姿を、断崖に繋がれている城塞を、
北極星を、魔の眷族をひきつれたマリナーを。

そしてさらに奥深いところ、逆巻く波浪の背後、
島の、オリーブが鬱蒼と群生する湾のあたりに、
一瞬、見たように思ったのだ、あのひとの姿を。
わたしを肉化するため、自分の血を与えたひと、
聖なる茨の道を登っていった、あのひとの姿を。

いまひとたび、
いまひとたび、

わたしは見た、そのひとがエラの水に指を浸し、
貧しい五つの村に、灯を点すのを。

パパドス、ブラカドス、パレオキポス
スコペロス、メサグロス

わたしの一族にゆるされた権利と遺産。

「イマヤシカシ」、と声が言った、「オマエノ別ノ側面ガ
明ルミニ出サレナケレバナラヌ」、と。

何が起こったかをわたしが理解するよりも早く、
ほのあかい光の標、あるいは、なにか墓のようなものが浮かび上がり、
誰もがあえて見ようとはしなかった あのもののほうへ
突きだした両手をかれは
おいでおいでをするように曲げながら、
用意した、地のうえに、虚ろで大きなもろもろの穴を。
また用意した、人間のからだのなかに

誕生する新生児に対する死の穴、
正しい裁きに対する殺害者の穴、
ひとしい応報に対する犠牲の穴、
他への責任に対する魂の洞穴を、

そして夜、スミレ
望郷の思いによって挽き割られた
太古の月の。

見捨てられた風車の残骸、さして嫌とも思えぬ糞尿の匂いととともに、
以後は、これらのものが、わたしの一部となった。

Διαστάσεις ἄλλαξε στὰ πρόσωπα· μοίρασε ἀλλιῶς τὰ βάρη
Τὸ σκληρό μου σῶμα ἦταν ἡ ἄγκυρα κατεδασμένη μέσα στοὺς ἀνθρώπους
ὅπου ἦχος ἄλλος κανεῖς

μόνο γδοῦποι γόοι καὶ κοπετοὶ
καὶ ρωγμὲς ἐπάνω στὴν ἀνάστροφη ὄψη

Ποιᾶς φυλῆς ἀνύπαρχτης ὁ γόνος νά 'μουν
τότε μόνο ἐνόησα

ποὺ ἡ σκέψη τοῦ Ἄλλου
διαγώνια σὰν ἀκμὴ γυαλιοῦ
καὶ Ὁρθὸν ὥς πέρα μὲ χάραζε

Εἶδα μέσα στὰ σπίτια καθαρά σὰ νὰ μὴν ἦταν τοῖχοι
μὲ τὸ λύχνο στὸ χέρι νὰ περνοῦν γερόντισσες
τὰ χαράκια στὸ μέτωπο καὶ στὸ ταβάνι
καὶ ἄλλοι νέοι μὲ τὸ μουστάκι ποὺ ἔζωναν ἄρματα στὴ μέση τους
ἀμίλητοι
δύο δάχτυλα πάνω στὴ λαβὴ
ἐδῶ κι αἰῶνες.

“Βλέπεις, εἶπε, εἶναι οἱ Ἄλλοι
καὶ δὲ γίνεται Αὐτοὶ χωρὶς Ἑσένα
καὶ δὲ γίνεται μ' Αὐτοὺς χωρὶς, Ἑσύ
Βλέπεις, εἶπε, εἶναι οἱ Ἄλλοι

καὶ ἀνάγκη πᾶσα νὰ τοὺς ἀντικρίσεις
ἡ μορφή σου ἂν θέλεις ἀνεξάλειπτη νά 'ναι
καὶ νὰ μείνει αὐτή.

Ἐπειδὴ πολλοὶ φοροῦν τὸ μελανὸ πουκάμισο
καὶ ἄλλοι μιλοῦν τῇ γλώσσᾳ τῶν χοιρογρυλλίων
καὶ εἶναι οἱ Ὁμοφάγοι καὶ οἱ Ἀξεστοὶ τοῦ Νεροῦ
οἱ Σιτόφοβοι καὶ οἱ Πελιδνοὶ καὶ οἱ Νεοκόνδορες
ὁρμαθὸς καὶ ἀριθμὸς τῶν ἄκρων τοῦ σταυροῦ
τῆς Τετρακτίδος.

Ἄν ἀλήθεια κρατήσεις καὶ τοὺς ἀντικρίσεις, εἶπε,
ἡ ζωὴ σου θ' ἀποκτήσει αἰχμὴ καὶ θὰ ὀδηγήσεις, εἶπε
Ὁ καθεὶς καὶ τὰ ὄπλα του, εἶπε

Καὶ αὐτὸς ἀλήθεια ποὺ ἤμουνα Ὁ πολλοὺς αἰῶνες πρὶν
Ὁ ἀκόμη χλωρὸς μὲς στὴ φωτιά Ὁ ἄκοπος ἀπ' τὸν οὐρανὸ
Πέρασε μέσα μου Ἐγινε
αὐτὸς ποὺ εἶμαι

顔の表情が変わった。重心が移動した。

こわばったわたしのからだは、人間世界に投げこまれた錨となった。

そこから響いてくるのは、ただ

ドスッという打撃音、悲鳴、胸かきむしる悲嘆の声。

そして、裏返しになった顔に走る、痛ましい亀裂。

わたしはいつたい、いかなる非在の枝の末だというのか。

このときになってはじめて、わたしは知ったのだ、

他者という観念を。

ガラスの切片のように鋭く、自分とは相いれないものが

まっすぐにわたしを切り裂いてしまうのを。

わたしは家々の内部を、壁など存在しないかのように、ありありと透視した。

ランプを手にして 行き来する老婆たち、

その顔、テーブルクロスに刻まれた、深い皺と髪とを。

またわたしは見た、口髭をはやし武器を手にした若者たち、

無言で、

剣柄に手をかけ、

何百年も、じっと、そうしている若者たちの姿を。

「見ルガヨイ、カレラガ他者ダ。

オマエナシニハ カレラハナイ。

カレラナシニハ オマエガアルコトモナイ。

見ルガヨイ、カレラガ他者ダ」、と声が言った。

「必要ダ、ナントシテモ、カレラト対決スルコトガ。

取消シガタイモノトシテオマエノカタチガ、ソレ自体トシテアリツツケルコトヲ、

モシモオマエガ望ムノナラバ」、と声は言った。

「トイウノモ、沢山ノ黒シャツヲ着タ連中、

山アラシノ言葉ヲ話ス他ノ連中、

生モノ食イ、水ヲ蔑ロニスル連中、

小麦ヲ恐レル連中、鉛色ノ顔ヲシタ連中、

ネオコンドルト呼バレテイル連中ガイルカラダガ、カレラハてとらくてゆすノ

十字路ノ端ヲ横行スル者、数ヲ頼ミトスル連中ダカラダ。」

「モシオマエガ、カレラト対決シテタジログコトガナイナラバ」、と声は言った、

「オマエノ人生ハ切ッ先鋭イモノトナリ、ヒトヲ指導スルニ足ル者トナロウ。」

「各自ガ、ミズカラノ武器トナレ」、と声は言った。

そして、数億年の歷程をへだて まことに わたしであったところのもの、

光のなかにあることいまだ純真で 天からきりはなされていないものが、

わたしのなかに入ってきた、

わたしであるところのかれとなった。

Ἡ ὥρα τρεῖς τῆς νύχτας
λάλησε μακριὰ πάνω ἀπ' τὰ παραπήγματα
ὁ πρῶτος πετεινός
Εἶδα γιὰ μιὰ στιγμή τοὺς Ὀρθίους Κίονες τῇ Μετόπῃ μὲ Ζῶα Δυνατά
καὶ Ἀνθρώπους φέρνοντας Θεογνωσία
Πῆρε ὄψη ὁ Ἥλιος Ὁ Ἀρχάγγελος ὁ αἰ δεξιὰ μου

ΑΥΤΟΣ ἐγὼ λοιπὸν
καὶ ὁ κόσμος ὁ μικρός, ὁ μέγας!

『アクション・エスティ』第一部「創世記」

夜、三時。

陋屋のうえ、はるかなところで

一番鶏が関の声を挙げた。

その一瞬わたしは、まっすぐ立つ柱、そのうえの力づよい動物たち、

神智をもたらす人々の姿を刻んだメトープを見上げた。

太陽が姿を現した。大天使つねにわが右にありて、さてこそはこのわたし、

これぞ、

小にして、大なる世界！

I 解 題

ここに翻訳を試みたのは、現代ギリシア詩人オデュッセアス・エリティス (ΟΔΥΣΣΕΑΣ ΕΛΥΤΗΣ) のノーベル文学賞(1979年)を受賞した詩集『アクシオン・エスティ』(ΤΟ ΑΞΙΟΝ ΕΣΤΙ) 第一部「創世記」(ΓΕΝΕΣΙΣ)である。テキストとして用いたのは、イカロス出版社による第13版(ΟΔΥΣΣΕΑΣ ΕΛΥΤΗΣ, ΤΟ ΑΞΙΟΝ ΕΣΤΙ, Λιθογραφία Γιάννη Μόραλη, Δέκατη τρίτη έκδοση, "Ικαρος Εκδοτική Εταιρεία, 1980)である。

なお、今回の翻訳に際して、次の英訳を参考にした。

* Odysseus Elytis *THE AXION ESTI*, Translated and annotated by Edmund Keeley and George Savidis, Anvil Press Poetry, 1980

この翻訳を世に問うことにより訳者は、今を去るほぼ五年前、一九八五年三月に、アテネ在住の若い友人たち、イオルゴス+キキ・フロラキス夫妻から訳者に託された責任の一部を果たすことになる。フロラキス夫妻は訳者のアテネ留学時(一九八二年度)の、生活万端にわたる、いわば守護神のごとき存在であったが、彼らはまた、訳者に対する現代ギリシア文学運動、特に詩の分野についての情熱的な啓蒙者でもあった。夫妻は、機会があるごとに、カザンツァキスやセフェリスやエリティスの著書を訳者に与え、日本語に翻訳するようしきりに勧奨した。だが、如何せん、当時における訳者の現代ギリシア語の実力では、エリティスの詩の訳業を試みるなど、いかにそれを望んだにせよ、論外であった。当地における訳者のギリシア語家庭教師クリストス・スパヌーディス(アテネ大学哲学部ビザンティン史専攻専任講師)は、あるとき訳者に次のように述懐した。「きみのいまの力ではエリティスは訳せない。エリティスの微妙な言葉づかい・詩想の運び・音楽性は、魔法のようにぼくらを呪縛する」と。

一九八五年三月アテネでフロラキス夫妻と再会した。そのとき夫妻はわた

くしに、『アクション・エスティ』を恵与した。そして歓談のなか、彼らとの交わりの記念のためにも、この詩集の翻訳を「試みるよう」なかば懇請した。そのときわたくしは、彼らとの友情を傷つけないためにも、「いつか必ず一近いうちにエリティスの詩を日本語に翻訳することにいたします」と約束せざるをえなかった。しかし、一九八六年の夏にアテネを訪れたとき、どんなに力を尽くして探しても、わたくしは、もはやふたたび、フロラキス夫妻の声を聞くことができなかったのである。思えば、彼ら是一九八四年の時点すでに、わたくしあての私信で、私生活と職場での極度の困難を訴えていた。イオルゴスのほうは職場でなにか深刻なトラブルがあり、キキはガイドとしてしばしば遠出をし、長期間、家を留守にしなければならなかった。こうして、ギリシア的フィロクセニア（ホスピタリティー）の化身ともいべき夫妻の懐かしい姿は、彼らの幼い二人の子供たち（マノーリーとレートー）とともに、わたくしの前から忽然と消えてしまったのであった。

あれから四年の歳月を経て、フロラキス夫妻から託された責めの一部を果たしうることに、鋭く苦い喜びを、いま感ずる。

オデュッセアス・エリティスの経歴について少し述べておきたい。

オデュッセアス・エリティスは、一九一一年にクレタのイラクリオンで、レスボスから移住した富裕な一家に生まれた。エリティスはペンネームで、彼のほんとうの姓はアレプーデリース（Αλεπουδέλης）である。アテネ大学法学部で学び、後、パリに出てソルボンヌ大学で文献学を学んだ。シュールレアリスムの影響を色濃く受けた叙情詩人として彼が頭角を現すのは、一九三五年、『ネア・グランマタ（新文学）』誌上においてである。一九四〇年、彼は処女詩集“Προσανατολισμοί（定位）”を発表する。

Όνειρα κι όνειρα ήρθανε
Στα γενέθλια των γιασεμιών
Νύχτες και νύχτες στις λευκές
Αϋπνίες των κύκνων

Η δροσιά γεννιέται μες στα φύλλα
Όπως μες στον απέραντο ουρανό
Το ξάστερο συναίσθημα

夢は夢と睦み ジャスミンのつぼみの
羞らいひらく夜を夢み
夜に夜をついで 白鳥の
眠りしらぬ 白い夜を睦みあった

さやめく葉かけ
かぎりない夜空を
星明かりに涼しくひろがる想念のように

「七連七行夜想曲」冒頭部分

この処女詩集によりエリティスは一躍有名となったが、第二次世界大戦が勃発し、一九四〇～四一年にはアルバニアを通過してギリシアに侵攻しようとしたイタリア軍を撃退しようとして、アルバニア戦線に少尉として出征する。このときの体験はエリティスに深刻な影響を与えた。ここに訳出する『アクション・エスティ』第二部「受難曲」中の「前線への行軍」その他にもその影響は反映されているが、彼が出版した十冊の詩集のうちでは“ΑΣΜΑ ΗΡΩΙΚΟ ΚΑΙ ΠΕΝΘΙΜΟ ΓΙΑ ΤΟΝ ΧΑΜΕΝΟ ΑΝΘΡΩΠΟΛΟΧΑΓΟ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ”（『アルバニア戦没少尉のための英雄葬送歌』）が、この戦線での経験を直接に歌っている。これは死と対峙しての戦いの日々の悲痛で叙情的な叫びであり、祖国ギリシアの英雄的行為への讃歌である。この詩集は一九四六年に出版された。その間いまひとつの詩集“Η λήϊος ὁ πρῶτος”（『第一者太陽』）が出版されている（一九四三年）。

エリティスは、ナチス・ドイツによってギリシアが占領されていた時代、最も頑強な抵抗詩人のひとりであった。一九四六年以降エリティスはジャー

ナリズム・演劇・芸術分野の重要なポストを占めて活躍する（新聞“Καθημερινή”誌論説委員一九四六～一九四八年，Εθνικού Ίδρυματος Ραδιοφωνίαςのディレクター一九四五～四六年，Ελληνικού Χοροδράματος評議会議長一九五六～五八年等々）が，その間の一九四八～五二年，すなわちギリシアの最も陰鬱な時代，内戦の時代には，彼はパリに居を構えて詩作に沈潜するとともに，他方ではここを拠点としてしばしばヨーロッパ各地を旅行し，国際会議においてギリシアを代表して意見を述べた。

パリからアテネに帰ったエリティスは，一九五九年一二月に詩集『アクション・エスティ』を出版する。そして一九六〇年には“Έξι και μια τύφεις για τον ουρανό”（『空のための六つと一つの悔恨』）を発表する。が，長い沈黙を破って詩集“Το φωτόδενδρο και η δέκατη τετάρτη όμορφία”（『光の樹と第十四の美』）が出版されたのは一九七一年のことであった。エリティスがその後出版した詩集の中で重要なのは“Μαρία Νέφερη”（『マリア・ネフェリー』一九七八年）というかなりページ数の多い詩集である。この詩集にはマリア・ネフェリーという若い女性とその応答者が交互に登場する。

さて，詩集『アクション・エスティ』そのものに話題を転じよう。この詩集が出版されたとき，その評価をめぐる批評家たちの間には激しい論争がまき起こった。その論争は未だ決着がついていない。しかし一九六〇年，この詩集はいちはやく詩を対象とする第一回国民栄誉賞を受賞する。この詩集を熱烈に支持したのは若い読者層であった。そして一九七四年にミクス・テオドラキス（ΜΙΚΗΣ ΘΕΟΔΩΡΑΚΗΣ）がこの詩集のエッセンスにあたる部分に作曲し（テープにして二巻），ひろく歌われるようになってからは，若い世代を中心に，ますますポピュラーなものとなっていっていった。一九七九年にエリティスがノーベル文学賞を獲得したとき，その詩業のうち，とりわけこの『アクション・エスティ』が選考対象とされた。その推薦文に曰く，

「二十世紀文学作品のうち、最も結晶度が高く多面的な詩」と。

作品『アクション・エスティ』は複雑微妙な構成をもつ。これはたんなる詩の集成というよりか、むしろ計算されつくした緊密な構成とひろがりをもつ交響曲に似ている。全体の構成は第一部の「創世記」(Η ΓΕΝΕΣΙΣ)、第二部の「受難曲」(ΤΑ ΠΑΘΗ), 第三部の「讃美歌」(ΤΟ ΔΟΞΑΣΤΙΚΟΝ) から成る。翻訳不可能な表題『ト・アクション・エスティ』(ΤΟ ΑΞΙΟΝ ΕΣΤΙ) は、この詩集が一種のマリア讃歌ないしはオラトリオのようなものとして読まれるべきものであることを告げる。「アクション・エスティ」(ἄξιον ἔστί) という言葉そのものは、「・・・に値する」というほどのことを意味するにすぎない。しかし、ギリシア正教の宗教的伝統の文脈にあっては、“ἄξιον ἔστί” という言葉は二重の含蓄をもつ。第一にそれは、神の母・処女マリアを讃えるビザンティン時代の讃歌のタイトルを意味し、第二にそれは、聖山アトスに現存する有名な処女マリアのイコンの名称を意味する。

しかしエリティスがこの詩集において意図したのは、伝統的ギリシア正教の宗教的世界観の表現では決してない。この詩集から聞こえてくるのは、なによりもまず個人としてのエリティスの肉声である。この詩集は詩人の精神的自伝、しかもギリシア民族の栄光と苦難の歴史、その記憶によって裏打ちされた自伝、の一種であるだろう。第一部「創世記」は、半ば神話的な状況設定のうちに、「わたし」の誕生とその意識の成長・覚醒の過程を描く。第二部「受難曲」は、いっそう無邪気でない詩人のさまざまな経験、とりわけ第二次世界大戦時の過酷な経験を通じての人間的世界の現実の自覚、その悲惨な余波・結末を叙情的に描きだす。そして、全体のしめくくりをなす第三部「讃美歌」は、第二部の「受難曲」において表現されたような人間的諸悪の現実、人間の歴史が露呈する悲惨かつ冷酷な諸状況を自覚したうえで、なおかつ、人間のもつ精神力と感覚的したたかさを、「創世記」と「受難曲」を総観しつつ、「今」(νῦν) と「永遠」(αἰέν) の対比のうちに収斂させ、讃えるのである。

「創世記」の構成はシンプルである。この12ページからなる半ば神話的・半ば自伝的な讃歌は、自由韻律詩で表現される七つのパラグラフからなる。そして、それぞれのパラグラフは（第一の讃歌を除き）その最後に「これぞ、小にして大なる世界！」（ΑΙΤΟΣ ὁ κόσμος ὁ μικρός, ὁ μέγας!）というリフレインをもつ、創造・人間の年令・時間の経過の三重の、次第に第二部「受難曲」の主題に収斂していく展開を見せる。すなわち七つのパラグラフは、旧約聖書「創世記」における創造の七日に対応するとともに、詩人みずからの成長過程、「愛」を知り「危険」を知り「他者」を知る過程に、さらには、夜明けから真夜中に到る時間の各段階にも対応しているのである。

「創世記」のシンプルな構成に比して、「受難曲」の構成はいっそう複雑である。自由韻律で表現された聖歌、入り組んで厳格な韻律をもつオード、朗読のために構成された韻律を含む散文の読み物が、厳格でシンメトリカルな組合せのもとに三重に展開される。そして「賛美歌」の構成および韻律は、ふたたび、いっそうシンプルな、しかし詩形式においてはいっそう厳格で、内容においては荘厳なものに復帰する。が、「受難曲」および「賛美歌」の細部にわたる説明は、それぞれ該当する部分の翻訳を公にする際に行なうのが適当であろう。いまは、「創世記」に関してのみ、いま少し立ち入った説明をしておくこととしよう。

「創世記」を貫く主要モチーフ、そして『アクション・エスティ』全体のモチーフ、は、この讃歌の各パラグラフの最後のリフレイン「これぞ、小にして大なる世界！」に凝縮されている。このリフレインはヘラクレイトス思想の現代への残響である。エリティスの詩作におけるヘラクレイトス思想の位置についてはよく知られている。エリティスは、紀元前六世紀エフェソスに住んでいた哲学者ヘラクレイトスの「反対物の一致」の思想にみずからの心の琴線に触れるものを感じとったのである。万物を貫いて対立関係にあるものをひとつのものとして把握し、そのうえに安んじうる者は、その対立関係を超越した者では必ずしもない。むしろ、その対立関係を、対立関係のも

たらず緊張そのままに生きうる者である。エリティスは、人間の人間たるゆえんを、エフェソスの哲学者の教えに示唆されつつ、「精神的なもの」と「肉体的なもの」、「天使的なもの」と「悪魔的なもの」等々の均衡を生きることとして洞察したのである。そしてその洞察は、つかの間に過ぎ去るものにも「永遠」を見る第三部「賛美歌」の洞察にも連なるものであった。そしてその洞察はまた、自己の歴史を語りつつ、近代の、古代の母国の歴史、その運命への洞察と連なり、第一次世界大戦の記憶を語りつつ、いつしかトルコによる被征服の時代、独立運動の時代の記憶等々にも連なっていくような、重層的かつ複眼的で広域的視野をもつものでもあった。

しかし、エリティスの、現代ギリシアの意識を代弁するかにみえる、この洞察は、他方では彼の驚くほど深い学殖によって裏打ちされたものでもあった。彼の詩の根底には、ホメロス、ヘラクレイトスからビザンティン時代の讃歌作者のギリシア文化の伝統、十九世紀の民衆詩人たち、さらには二十世紀のシュールレアリスムの詩人たちへの深い理解が横たわっている。彼の詩句のなかには、ギリシア正教の礼拝讃歌の響きやデモティック（民衆）詩人のセンチメンタルな民謡の響き、さてはエリュアールやブレヒトの詩想までが渾然として溶けこんでいるのである。しかし、エリティスの詩人としての自覚は、なによりも自分が誇りたかいホメロスの伝統を引くまぎれもなくギリシアの詩人であるということにあった。

ΤΗ ΓΛΩΣΣΑ ΜΟΥ ΕΔΩΣΑΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ·
τὸ σπίτι φτωχικὸ στίς ἀμμουδιές τοῦ Ὀμήρου.

Μονάχη ἔγνοια ἢ γλῶσσα μου στίς ἀμμουδιές τοῦ Ὀμήρου.

ぼくに与えられたのはギリシア語

ホメロスの渚のちっぽけな家

ぼくのただひとつの関心事 ホメロスの渚のぼくの言葉

と、彼は「受難曲」B'において歌っている。しかし彼の詩句、その調べは、実際には、決して「貧しい家」どころではない。変化とリズムの曲折に富ん

でいる。その詩句からは、まるで芳醇な柑橘類がはなつ香りのように、エーゲ海の鮮烈な息吹がたちのぼってくる。渚にうちよせる波の音、すべっこく滑らかな浜辺の小石が放つ光やうねる波、すきとおる日のひかりや、渚に足をひたして戯れる少女の髪の毛を吹きすぎる風の匂いがたちのぼってくる。これはまさにギリシアの詩、しかもギリシアにしかない詩である。そしてこれはまた、数あるギリシア詩人のなかでも、エリティスだけに特権的に与えられている特色であって、比類のないものである。エリティスの一どれであれ一詩を（ただしギリシア語で）ひもとくひとは、たちまち、ギリシアの自然、その鮮烈な風光のうちに拉致される思いをするだろう。

「創世記」のごく一部—しかし最も美しい部分—については、すでに中井久夫氏の翻訳がある。しかもそれは、すぐれた、美しい訳業である（『現代ギリシア詩選』みすず書房一九八五年）。キラキラしく、妬ましいほどの言語感覚を示す訳業でもある。したがって今回の拙訳がもつ意義は、ただ、「創世記」の全訳であるという点にだけあるのかもしれない。

なお、原文と対比していただければ直ちに分かるように、エリティスはゴシック字体とイタリック字体と標準字体の三通りを使い分けている。翻訳に際しては、ゴシック字体の文はゴシック字体の活字で、イタリック字体の文は筆記体の活字で、標準字体の文は明朝体活字で、それぞれ表現するよう試みた。また、原文の行と訳文の行が可能なかぎり一対一に対応するよう翻訳することを心掛けた。しかし「創世記」に関しては、ひとつだけ原文と違う工夫をしたところがある。それは、「神の声」が告げる（原文では引用符号付きの）発言内容の地の文を、カタカナ書きで表現したことである。たとえば、「各自ガ、ミズカラノ武器トナレ」というふうな。このようにすることによって、わたくしは神の声を地の文から際立たせようとしたのである。

Ⅱ 詩 句 注 釈

はじめに光

もちろん、ヨハネによる福音書への言及である。

垂直に聳えたつ棕櫚の巨木

「創世記」冒頭のこの場面では詩人の生まれたイラクリオンのイメージが支配的である。イラクリオン市内の自由広場には棕櫚の樹が聳え立っている。棕櫚の樹は勝利の象徴である。

三人の黒い女たち

古代ギリシアの時代から連綿として現代にまで伝わる運命の三女神、ラケシス（過去）クロト（現在）、アトロポス（未来）であろう。ここでは彼女たちはひとの誕生に立会い、これを主宰する女神になっている。

数億年の歷程をへだて

原文は“ πολλοὺς αἰῶνες πρίν ”で、直訳すれば「あまたの世紀以前に」というくらいであるが、強調のためにいささか意（異）訳した。

七個の斧

詩人の誕生の地イラクリオン近郷の地名。その名は、1669年にクレタの首都イラクリオンを占拠したトルコの七つの連隊を象徴する七つの斧に由来する。詩人誕生(1912年)後まもなく、クレタはギリシアに統合され（「統一」（ヘノーシス）運動）、これらの斧は東の壁から投げ下ろされた。それらのうちの四つは、今も市立博物館において見ることができる。

頬をぷっとふくらませた男の子たち・・・

これは古代ギリシアに由来するさまざまに神話的な形姿のイメージ化である。たとえば「頬をぷっとふくらませた男の子たち」によってわたしたちはアテネのアクロポリス麓の風の塔のレリーフを、そして「髭をはやした者たち」によってアテネのアクロポリス博物館に所蔵されている神殿破風装飾の「青髭」群像を想起するかもしれない。

威風堂々たる城塞

イラクリオンの港入口のベネティア人の建てた城塞への言及。

四直角からなる徳

これはおそらく、アリストテレスが『形而上学』において言及した古ピュタゴラス学派の数神秘主義的思考を土台にした詩句であろう。ピュタゴラスの徒たちは「平方数」を「正義」と同一視したとあって、アリストテレスは批判しているのだが、この文脈でエリティスは、「四直角からなる徳」という表現で図形数として表現された平方数すなわち「正義」を念頭に置き、その一方で「たがいは互いの腕のなかにあるのがよい」なる表現によって正方形の四つの直角を挟む各二辺をそれぞれに二本の腕に見立て、たとえばギリシアの民俗舞踏シルタキを踊る四人の踊り手たちといったものを表象しているのであろう。

わたしはシーツと格闘した

これもおそらく古ピュタゴラス学派のアクースマタあるいはシュムボラ（格言）への言及。それらのひとつに「起床するに際してはシーツをまっすぐに整え、人のいた気配を残さないようにするべきである」（第55番）というのがある。「踵で歴史の跡を消しながら」という言葉も、これとの関連で考えるべきであろう。

イーオス、シキノス、セリフォス、ミーロス

これらはみな、キクラデスの島々の名である。

モシオマエガ、ツマラナイト思ワレテイル事ヲモ真剣ニ取り上ゲルナラ

これは、ひょっとすると、プラトン『パルメニデス』篇のある言葉からの連想が働いての表現であるかもしれない。すなわち、『パルメニデス』篇に登場する老パルメニデスは、青年ソクラテスが提出するイデア論を批判した後で、十分な練習を積まないで物事にとりかかろうとするソクラテスを諫めて次のように言う。

「役に立ちそうもないと思われ、世間のひとびとが空理空論と呼んでいるようなものの中を通り抜けていく練習をするのだ。まだ君の若いうちにね」と（135D）。

聖母の子馬

カマキリのことである。

ローエス, ミウー, ナリーマ, ヨウタイ, シフ, リエティス

原文は “ ΡΩΕΣ, ΑΛΑΣΘΑΣ, ΑΡΙΜΝΑ,

ΟΛΗΙΣ, ΑΙΑΣΑΝΘΑ, ΤΕΛΤΗΣ”

で、カタカナ書きすれば「ローエス, アラストス, アリムナ, オレーイス, アイアサンタ, ウエルティス」となる。これは、それ自体としてはなんの意味もない語音の連なりにすぎないが、上の原文のそれぞれの文字の位置を入れ替え、

“ ΕΡΩΣ, ΘΑΛΑΣΣΑ, ΜΑΡΙΝΑ

ΗΛΙΟΣ, ΑΘΑΝΑΣΙΑ, ΕΛΤΤΗΣ” とすれば

「エロース, 海, マリーナ

太陽, 不死, エリティス」

と読むことができる。エリティスお気に入りのモチーフのアナグラムである。原文の音をそのまま引き写したのではなんの意味もないので、「エロース, 海, マリーナ, 太陽, 不死, エリティス」という翻訳文のアナグラムを試みたが、これが難しい。日本語の構造の必然性に導かれて、結局は中井久夫氏の翻訳されたものと同一となってしまった。

魔の眷族をひきつれたマリーナ

聖マリーナは、ギリシアの民衆文化の伝承によれば、ひとを悩ませる魔物から解放する力をもつという。

オリーブが鬱蒼と群生する湾

詩人の母方の先祖の地、レスボス島のエラ湾を指す。

あのひとの姿

「あのひと」とはキリストのことではない。18世紀の殉教者ミティリニのテオドロスのことである。この地方の言い伝えによれば、エリティスの母方の家系の最初にこの殉教者テオドロスは位置している。

エラの水

後出の五つの村が取り囲む湾の名前。

黒シャツを着タ連中・・・

ギリシアに侵攻したさまざまな蛮族の比喻。

てとらくてゆす

これもピュタゴラス学派の図形数への言及である。伝承によればピュタゴラスは、八度音、四度音、五度音の三つの和音が単純な整数の比に表現できることを発見したが、この発見をデルフォイのアポロン神の神託に結びつけ、彼がテトラクテュス（四つ組）と呼んだ図形数のうちにこれを封じこめ、天地万物のうちに数の秩序を探究するみずからの教団の象徴としたと言われる。その図形数とは、ギリシア小文字の α を下のように並べたものであった。

$$\begin{array}{cccc} & & \alpha & \\ & \alpha & & \alpha \\ \alpha & & \alpha & & \alpha \\ \alpha & \alpha & \alpha & \alpha \end{array}$$

見れば分かるように、上からそれぞれの列は1, 2, 3, 4を表しているが、それらの合計は10となる。ピュタゴラス学派のひとびとは、この10を「完全数」と呼んだのであった。

その一瞬わたしは・・・

これはパルテノンのイメージである。動物や人々の姿によってエリティスはパルテノンのフリーズを飾る浮き彫り像をイメージしている。

(1989.11.29 受理)